



世界经典童话

世界经典童话双语绘本

The Adventures of Pinocchio

木偶奇遇记

(意) 卡洛·科洛迪 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能接受优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

诚实和善良是人生最宝贵的财富。

Honesty and goodness are worth more than a crown in gold.

从前，有一位老爷爷，他有一头像玉米糊一样的黄头发，人们都叫他老玉米糊爷爷。

老玉米糊爷爷很穷，但他的木工活做得不错。他给自己做了漂亮的床和柜子，日子过得很舒服。可一个人过久了，他有时候会感到特别孤独。

樱桃爷爷知道这件事以后，送给老玉米糊爷爷一块木头，“这是块会哭会笑的木头，你用它做一个木偶，不就有人陪你了吗？”

Once upon a time, there was an old man with yellow hair. People called him Grandpa Hominy.


Grandpa Hominy was a good woodcutter. He made himself a lot of furniture. Grandpa Hominy lived on his own and sometimes felt lonely.

Grandpa Cherry gave Grandpa Hominy a piece of wood. "This is a piece of magic wood which can cry and laugh. You can make a puppet from it," he said.










老玉米糊爷爷非常高兴，拿起木头就刻了起来。他刚刻出耳朵，那耳朵就一扇一扇地动了；刚刻出眼睛，那眼睛就骨碌碌地转了，简直太神奇啦！

不一会儿，木偶就做好了。他瞪大了眼睛，边笑边叫，又蹦又跳，真是一个可爱的小男孩儿。不过，他的鼻子好像做得长了一些。但老玉米糊爷爷可不在乎这个，他对这个木偶越看越喜欢，还给他起了个好听的名字，叫皮诺曹。

Grandpa Hominy was so happy and he began to carve the wood immediately. When he finished the ears, the ears began to move. When he finished the eyes, the eyes began to blink.

Soon, a puppet came into being. The puppet was laughing and jumping. He was a lovely boy with a long nose! Grandpa Hominy loved the puppet very much and he named him Pinocchio.






皮诺曹刚学会走路，就蹦蹦跳跳地溜出了家门。可他还没穿衣服呢。老玉米糊爷爷赶紧追了出去。街上的人们好奇极了，都围上来看热闹。

老玉米糊爷爷终于追上了皮诺曹，要带他回家。贪玩的皮诺曹大哭起来。警察听到吵闹声跑了过来，他以为有人在闹事呢。皮诺曹趁机撒谎，说老玉米糊爷爷对他很不好，他不想回家。

警察相信了皮诺曹的谎话，觉得应该惩罚老玉米糊爷爷，就把他关进了监狱。



Pinocchio learned to walk, and he went out, without wearing any clothes. Grandpa Hominy ran after him. People in the street were curious and many of them stopped to see what had happened.

Grandpa Hominy caught up with Pinocchio and was about to take him home. The naughty Pinocchio began to cry and a policeman came. Pinocchio lied to the policeman that Grandpa Hominy wasn't kind to him.

The policeman believed Pinocchio and sent Grandpa Hominy to prison.



老玉米糊爷爷在监狱里呆了整整一天才被放出来，可皮诺曹根本没想过要认错。他看到其他小朋友都去上学了，觉得上学应该很好玩儿，于是就嚷嚷了起来：“爷爷，我也要去上学！”

老玉米糊爷爷很高兴，他以为皮诺曹变乖了。但上学得花钱买课本呀，老玉米糊爷爷想了想，决定把身上穿的大衣卖掉。课本买回来了，老玉米糊爷爷却被冻得浑身发抖。


Grandpa Hominy wasn't set free until night. But Pinocchio made no apology.

Pinocchio thought it would be fun to go to school, so he came to Grandpa Hominy and begged. "Grandpa, I want to go to school!"

Grandpa Hominy was very happy to hear that. But he didn't have enough money to buy Pinocchio course books, so he sold his coat and trembled with cold.







第二天,皮诺曹抱着新课本走在上学的路上。走着走着,他突然听到一阵好听的笛声,原来是镇上的戏院要表演木偶戏啦。

皮诺曹马上把上学的事情忘得干干净净,高高兴兴地进戏院看戏去了。

戏院里的木偶看到皮诺曹都非常开心。他们把皮诺曹抱到台上,又唱又跳,观众们看得高兴极了。

戏院的老板给了皮诺曹五个金币作为表演的报酬,让他给老玉米糊爷爷买件暖和的衣服。


Pinocchio went to school the day after. But on his way, he was distracted by a puppet show. So he went to watch the show.

The other puppets were very happy to see Pinocchio. They invited him to dance on the stage. The show was a great success.

The theatre boss gave Pinocchio five gold coins in return for his performance. He wanted Pinocchio to buy some clothes for Grandpa Hominy.







回家的路上，皮诺曹遇到了瘸腿狐狸和瞎眼猫。这两个坏家伙假装和皮诺曹做朋友，其实是想抢走他的金币。半路上，他们原形毕露，把皮诺曹浑身上下翻了个遍，想得到金币。

可是他们怎么也没想到皮诺曹把金币藏在了鞋子里。他们搜不出金币，就恼羞成怒地把皮诺曹吊在了一棵大树上。

皮诺曹想，要是爷爷在这儿就好了。可老玉米糊爷爷并不在这里，只有北风呜呜地刮着。

On Pinocchio's way home, he met a crippled fox and a blind cat. They pretended to make friends with Pinocchio. In fact, they intended to rob him of his gold coins.

However, the fox and cat didn't find the coins because Pinocchio had hidden them in his shoes. They were angry and tied him to a tall tree.

The cold wind blew, and Pinocchio began to miss Grandpa Hominy.



第二天清晨，一个美丽的蓝头发姑娘发现了吊在树上的皮诺曹，她赶紧把他救了下来。

姑娘问皮诺曹为什么会吊在树上，他委屈地把事情的经过说了出来。

“那金币现在在哪儿呢？”姑娘又问。

“丢了！”皮诺曹习惯性地说了谎，其实金币还在他的鞋子里呢。话音刚落，他那本来就长的鼻子又长了两指长。

“在哪儿丢的？”

“就在这树林子里。”

说了第二句谎话，皮诺曹的鼻子变得更长了。

The next morning, a pretty girl with blue hair found Pinocchio and set him free from the tree.

She asked him what had happened. Pinocchio told her the whole story.

“Where are the coins?” the girl asked.

“I’ve lost them,” Pinocchio lied. Just then, his long nose grew longer.

“Where did you lose them?”

“In the forest,” he lied again. And this time his nose grew even longer.





原来，蓝头发姑娘是位仙女。她说，长鼻子是对皮诺曹说谎的惩罚。

皮诺曹哭着说自己知道错了。于是仙女拍拍手，召来了许多啄木鸟。啄木鸟在仙女的指挥下，把皮诺曹的长鼻子啄短了。

皮诺曹擦干眼泪，向仙女道谢，然后恳求道：“好仙女，你能把我变成真正的孩子吗？我不想做木偶了。”

仙女笑着说：“只要你回到爷爷身边，做一个勤劳、诚实的乖孩子，你的愿望就可以实现。”

皮诺曹听了，高兴得跳了起来。

As a matter of fact, the girl was a fairy. She said a growing long nose was punishment for children who lied.

Pinocchio cried and regretted his wrong doings. Then the fairy clapped her hands. Many woodpeckers came. They pecked Pinocchio's nose and made it shorter.

“Can I be a real boy?” Pinocchio asked.

“Go back to your grandpa, work hard and be honest, and then your dream will come true.”

Hearing this, Pinocchio jumped with joy.